

JEAN CHAPELAIN [PARIJS]
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (PARIJS)]
1 JUNI 1663
6100A

Samenvatting: Chapelain heeft Huygens' brief aan Corneille van 30 mei 1663 (**6093**) gelezen en is benieuwd naar Corneilles reactie.

Door Huygens te Parijs op dezelfde dag, 1 juni 1663, ontvangen. Over een antwoord door Huygens is niets bekend.

Datering: Chapelain schreef op de brief 'Vendredi matin' en Huygens 'R Parisiis, 1 Junii 1663'. Aangezien 1 juni 1663 een vrijdag was, moet dit meteen de schrijfdatum zijn.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs KA XLIX, dl. 2, p. 1038: brief (enkelvel, ***cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 1890, pp. 21-22: volledig.

— Worp 5, nr. 6099, pp. 564-565: volledig.

Namen: Pierre Corneille; Christiaan Huygens; Lodewijk XIV.

Transcriptie

¹Vendredi matin,

J'ay leu, Monsieur, et admiré voz observations sur la prosodie de noz vers François et ce que vous désireriez qui fust observé en les composant, pour les faire prononcer sans hazard de corrompre la quantité des syllabes, qui en composent les termes. Nous verrons ce que respondra Monsieur Corneille aux instances de vostre dissertation, à laquelle je donnerois les mains en tout, s'il ne me sembloit point que vous ne convenez pas avec nous pour les longues et les brèves, selon que vous les notez dans les vers que vous examinés.

Au reste, sans la rougéoile du Roy, je ne doute point que l'office que j'ay rendu à la vertu de Monsieur vostre fils ne luy eust fait avoir de ses nouvelles.

Vertaling

²Vrijdagochtend [1 juni 1663].

Ik heb, mijnheer, uw ³geschrift over de prosodie van onze Franse verzen gelezen en bewonderd, alsook over wat u wenst dat in acht wordt genomen bij het schrijven ervan, zodat men ze kan uitspreken zonder de kans te lopen de kwantiteit van de lettergrepen, die de woorden vormen, aan te tasten. Wij zullen zien wat de heer [Pierre] Corneille zal antwoorden op de argumenten uit uw geschrift, waar ik geheel achter zou staan, wanneer ik niet de indruk had dat u van ons afwijkt wat de betreft de lange en de korte [accenten], zoals u ze aangeeft in de verzen die u onderzoekt.

Verder, wanneer de ⁴koning niet de mazelen zou hebben, zou mijnheer uw ⁵zoon zeker al bericht hebben ontvangen in verband met de dienst die ik jegens hem heb verricht.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R Parisiis, 1 Junii 1663. De Monsieur Chapelain.>

2. Ontvangstnotitie van Huygens: <Ontvangen te Parijs, 1 juni 1663. Van de heer [Jean] Chapelain.>.

3. Huygens aan Corneille, 30 mei 1663 (**6093**).

4. Lodewijk XIV.

5. Christiaan Huygens.